{ } { }

Bakara Suresi | 161 | GİT

◀ Bakara / 161 ▶



إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ أُولَٰئِكَ
عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ

Türkçe Transcript
İnne-lleżîne keferû vemâtû vehum kuffârun ulâ-ike ‘aleyhim la’netu(A)llâhi velmelâ-iketi ve-nnâsi ecme’în*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Kafir olup küfründe ısrar ederek bu halle can verenler yok mu! Allah'ın laneti de onlara, meleklerin laneti de, bütün insanların laneti de.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
(Ama ne var ki) **Gerçekten, inkâr edip kâfir olarak ölenler** *(ise, şüphesiz)***; Allah’ın, meleklerin ve bütün insanların laneti bunların üzerinedir.**

Abdullah Parlıyan Meali
Allah'tan gelen gerçekleri örtbas edip bu hal üzere ölenlere gelince: Onların cezası, Allah'ın, meleklerin ve tüm insanların lanetine, yani Allah'ın rahmetinden uzak kalmaları ilencine uğramalarıdır.

Ahmet Tekin Meali
Kulluk sözleşmesindeki ortak taahhütlerini, Allah'a iman, kulluk ve sorumluluk bilincini şuur altına iterek örtbas edip âyetlerimizi inkârda ısrar ile, kâfir olarak can vermiş olanlara gelince, onlar Allah'ın, meleklerin ve bütün insanların lânetine müstehak olmuşlardır.

Ahmet Varol Meali
Şüphesiz inkar edip de inkarcı olarak ölenler var ya, Allah'ın, meleklerin ve bütün insanların laneti bunların üzerinedir.

Ali Bulaç Meali
Şüphesiz, inkâr edip kafir olarak ölenler, Allah'ın, meleklerin ve bütün insanların laneti onların üzerinedir.

Ali Fikri Yavuz Meali

Şüphesiz ki âyetlerimizi inkâr etmiş ve kâfir olarak can vermiş olanlar (var ya), işte Allah'ın, meleklerin ve bütün insanların lâneti onların üstünedir.

Bahaeddin Sağlam Meali
Kâfir olup da küfür üzere ölenlerin üzerine Allah'ın, bütün meleklerin ve insanların laneti olsun. (Mahrumiyet içinde kalsınlar.)

Bayraktar Bayraklı Meali
161,162. Küfredip de kâfir olarak ölenler var ya Allah'ın, meleklerin ve bütün insanların laneti onların üzerinedir. Çok uzun süreli olarak o laneti taşırlar; azapları hafifletilmez ve kendilerine mühlet de verilmez.

Besim Atalay Meali (1965)
Küfrederek, bu halde ölenler yok mu? Allahın laneti bunlara ola, meleklerin, bütün insanların lanetleri de

---

Cemal Külünkoğlu Meali
(Hakkı, doğruyu) inkâr edip de kâfir olarak ölenler var ya; işte Allah'ın, meleklerin ve insanların hepsinin laneti onlaradır.

Bkz. 2/159, 174

Cemil Said (1924)
Kâfir olarak terk-i hayât idenler Allâh'ın meleklerin ve insânların cümlesinin la'netine uğrayacaklardır.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
İnkar edip de o halde ölenler var ya, işte, Allah'ın, meleklerin, insanların hepsinin laneti onlaradır.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Fakat âyetlerimizi inkâr etmiş ve kâfir olarak ölmüşlere gelince, işte Allah'ın, meleklerin ve bütün insanların lâneti onların üstünedir.

Diyanet Vakfı Meali
(Âyetlerimizi) inkâr etmiş ve kâfir olarak ölmüşlere gelince, işte Allah'ın, meleklerin ve tüm insanların lâneti onların üzerinedir.

Edip Yüksel Meali
İnkar edip inkarcı olarak ölenler ise hem ALLAH'ın, hem meleklerin ve hem halkın lanetini kazanır.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Ama âyetlerimizi inkar etmiş ve kâfir olarak can vermiş olanlara gelince, işte Allah'ın laneti, meleklerin laneti ve insanların laneti hep onların üzerine olsun.

Elmalılı Meali (Orijinal)
amma âyâtımızı inkâr etmiş ve kâfir olarak can vermiş olanlar işte Allahın lâ'neti, Meleklerin lâ'neti, insanları lâ'neti hep onların üstüne

---

Erhan Aktaş Meali
Gerçeği yalanlayarak nankörlük edip de kâfir olarak ölen kimselere gelince; işte, Allah'ın, meleklerin ve bütün insanların laneti onların üzerinedir.

Hasan Basri Çantay Meali
Hakıykat, küfredib de kendileri kâfirler olarak ölenler (yok mu?) işte onlar: Allah'ın, meleklerin ve bütün insanların lâ'neti onların üstündedir.

Hayrat Neşriyat Meali
Şübhesiz inkâr edip kendileri kâfir kimseler olarak ölenler(e gelince), işte onlar yok mu, Allah'ın, meleklerin ve bütün insanların lâ'neti ancak onların üzerinedir.

İlyas Yorulmaz Meali
Muhakkak ki hakkı inkâr edenler ve inkâr etmiş halde ölenler, bunlar Allah'ın, meleklerin ve insanların tümünün lanet ettikleri kimselerdir.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Gerçekten o kimseler ki Allah'ı tanımadılar, tanımaz olarak da öldüler, Allah'ın, meleklerinin, bütün insanların laneti onların üzerine olsun.

İsmail Hakkı İzmirli
Kâfir olanlar, kâfir olarak da vefat edenler yok mu. İşte Allah/ın, melâikenin, herkesin lâneti onların üzerine olsun.

Kadri Çelik Meali
Küfre sapanlar ve de kâfir olarak ölenler (var ya), işte, Allah'ın, meleklerin ve insanların hepsinin lâneti onlaradır.

Mahmut Kısa Meali
Âyetlerimi **inkâr eden ve** tövbe etmeksizin **kâfir olarak ölenlere gelince;** hem **Allah'ın,** hem **meleklerin ve** hem de **bütün insanların lâneti onların üzerinedir!**

Mahmut Özdemir Meali
İnkâr eden ve inkârcı olarak ölenler, işte onlara topluca İnsanlar'ın, Melekler'in ve Allah'ın lâneti vardır.

Mehmet Çakır Meali
Gerçeği inkar edenlere ve inkarcı olarak ölenlere ise, Allah ve meleklerle birlikte, tüm insanlık lanet edecektir.

Mehmet Çoban Meali
Fakat ayetlerimizi inkâr etmiş ve kâfir olarak ölenlere gelince, işte Allah'ın, meleklerin ve bütün insanların lâneti onların üstünedir.

Mehmet Okuyan Meali
Şüphesiz ki kâfir olanlar ve kâfir olarak [*] ölenlere gelince, [*] işte Allah'ın, meleklerin ve bütün insanların laneti onların üzerinedir.

Bu ayette geçen [küfür] kelimeleri 159 ve 160. ayetler gereği "gerçeği örtenler" şeklinde anlaşılmalıdır.,Bu ayet Bakara 2:217, Âl-i İmrân 3:86, 91, Nisâ 4:137, 168 ve Muhammed 47:34. ayetlerle okunmalıdır.

Mehmet Türk Meali
Şüphesiz, inkâr edip, kâfir olarak ölenlere gelince; Allah'ın, meleklerin ve tüm insanların lâneti, onların üzerine olsun.

Muhammed Esed Meali
Hakikati inkara şartlanmış olanlara ve hakikat inkarcıları olarak ölenlere gelince: onların cezası, Allah'ın, meleklerin ve tüm [dürüst ve erdemli] insanların lânetine uğramalarıdır.

Mustafa Çavdar Meali
Bu gerçekleri gizleyenler ve bu hal üzere ölenler var ya! İşte Allah'ın, meleklerin ve insanların tümünün laneti onların üzerinedir. 3/85...89, 5/79

Mustafa İslamoğlu Meali
Küfreden ve küfründe sonuna kadar direnip o hâl üzre ölen kimselere gelince: Allah'ın, meleklerin ve tüm insanlığın lânetine uğrayacak olanlar onlardır.[316]

[316] Bu âyet 159. âyetin tefsiridir. Orada üstü kapalı olarak gelen ibare burada açılmaktadır. "Allah'ın lâneti" ifadesi ilâhî rahmetten dışlamayı ifade eder. Fakat devamındaki âyetten anlaşılacağı gibi burada lânet "cehennem" anlamındadır.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Muhakkak o kimseler ki kâfir oldular ve onlar kâfir oldukları halde öldüler. İşte Allah Teâlâ'nın lâneti de, meleklerin ve bütün insanların lânetleri de onların üzerinedir.

Suat Yıldırım Meali
İnkâr edenler ve inkârcı olarak da ölenler var ya, İşte Allah'ın, meleklerinin ve bütün insanların lâneti hep onların üstünedir.

Süleyman Ateş Meali
Ama ayetlerimizi inkar etmiş ve kafir olarak ölmüş olanlar, işte Allah'ın, meleklerin ve tüm insanların la'neti onların üstünedir.

Süleyman Tevfik (1927)

Şunlar ki küfür itdiler ve kâfir oldukları halde öldiler onların üzerine Allâh'ın ve melâikenin ve bütün nâsın la'neti vardır.

Süleymaniye Vakfı Meali
Âyetleri gizleyen ve gizlemişken ölenleri; Allah, melekleri ve bütün insanlar dışlayacaktır.[*]

[*] "Ateşe giren her toplum, kendi yoldaşını dışlayacaktır." (Araf 7/38)

Şaban Piriş Meali
İnkar edip, o halde ölenler var ya işte Allah'ın, meleklerin insanların hepsinin laneti onlaradır.

Ümit Şimşek Meali
İnkâr eden ve kâfir olarak ölenlere gelince: Allah'ın, meleklerin ve bütün insanların lâneti onların üzerinedir.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Ayetlerimizi inkâr etmiş ve küfre batmış halde ölenlere gelince; Allah'ın, meleklerin ve tüm insanların ilenci onlar üstünedir.

Eski Anadolu Türkçesi
bayıķ anlar kim kāfir oldılar, daħı öldiler, anlar kāfirken şunlar; anlaruñ üzere Tañrı la'neti , daħı firiştelerüñ, daħı ādemįlerüñ, dükelileri.

Satır Altı Meal (1534)
Taḥḳīḳ ol kişiler ki kāfir oldılar, daḫı öldiler anlar kāfir-iken.

Anlaruñ üsti-nedür Tañrı Taʿālā laʿneti, daḫı feriştehlerüñ laʿneti, daḫı barça ḫalḳuñlaʿneti.

Bunyadov-Memmedeliyev
Kafir olanlara və kafir olaraq ölənlərə Allahın, mələklərin və bütün insanların lə’nəti olsun!

M. Pickthall (English)
Lo! those who disbelieve, and die while they are disbelievers; on them is the curse of Allah and of angels and of men combined.

Yusuf Ali (English)
Those who reject Faith, and die rejecting,- on them is Allah.s curse, and the curse of angels, and of all mankind;